

 语码转换式**双语**教学系列教材

总主编 蔡明德 副总主编 黎树斌 刘玉彬 总主审 范圣第

# 经济学

# ECONOMICS

主编 张巨勇 赵颖



大连理工大学出版社

语码转换式**双语**教学系列教材

总主编 蔡明德 副总主编 黎树斌 刘玉彬 总主审 范圣第

# 经济学

# ECONOMICS

主 编 张巨勇 赵 颖

副主编 李桂荣 张晓庆

主 审 巨积兰



大连理工大学出版社

**内容提要:**本教材不仅涵盖经济、贸易和管理等经济学学科诸多方面的知识,而且把这些知识的总体结构和基本内容较为全面地用中英文展示给学生,并在教学过程中不断渗透,使学生在专业学习的同时,大量掌握规范的英语专业词汇,增强他们阅读英文原版书籍和使用双语的能力。它不仅适用于普通高校经济类学生,同时还适合从事管理、金融、贸易、统计、会计、法律等涉外经济人员阅读和使用。

### 图书在版编目(CIP)数据

经济学/张巨勇,赵颖主编. —大连:大连理工大学出版社,2009.4

(语码转换式双语教学系列教材)

ISBN 978-7-5611-4816-7

I. 经… II. ①张…②赵… III. 经济学—双语教学—教材 IV. F0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 049279 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸:183mm×233mm  
2009 年 4 月第 1 版

印张:18 字数:557 千字  
2009 年 4 月第 1 次印刷

---

责任编辑:汪会武 妍 霏

责任校对:娜 婉

封面设计:波 朗

---

ISBN 978-7-5611-4816-7

定 价:29.80 元

# 总序

## PREFACE

2008年的盛夏,我们为广大学师奉上这套语码转换式双语教学系列教材。

语码转换式双语教学以不影响学科授课进度为前提,根据学生实际、专业特点、学年变化及社会需求等,随教学适时适量地渗透英语专业语汇、语句或语段,“润物细无声”般地扩大学生专业语汇,提高学生专业英语能力。这一模式适于所有学生,适于各学年,适于除英语外的各门学科课程,受到学生的普遍欢迎。

为保证语码转换式双语教学有计划、系统、高效而科学地持续性运作,减少教学的随意性和盲目性,方便师生的教与学,也使语码转换式双语教学的检查和考核工作有据可依,我们编写了这套语码转换式双语教学系列教材。

本套教材的全部内容一律采用汉英双语编写。

教材按专业组册,涵盖所有主干专业课和专业基础课,力求较为全面地反映各学科领域的知识体系。

依据当代语言学关于词汇场的理论,把同一知识体系中具有关联语义特征的内容编排在一起。课程内容编写以中文版教材章节为单位,以中文版教材章节为序,每门课以一本中文教材为蓝本,兼顾其他同类教材内容。

教材以渗透基本常用专业词汇尤其是短语为重点,注意了体现学科发展的新词、新语。同时考虑课程需求及专业特点,不同课程在不同程度上灵活地渗透了各章节的重要概念、定义,章节内容概述或体现章节内容主旨的语句及语段。各册教材还编写了体现各自专业特点的渗透内容,如:例题及解题方法,课程试卷,课程的发生、发展及前沿概述,公式,图示,实验原理,合同文本,案例分析,法条等。

部分课程补充了中文教材未能体现的先进理论、先进工艺、先进材料或先进方法的核心内容,弥补了某些中文教材内容的相对滞后性。部分教材还概括性地介绍了国内外学术发展的趋势、动态、研究方法和理论及编者的科研成果。

考虑学生汉译英的方便,各册都编写了词汇与短语索引。

语码转换式双语教学系列教材尚属尝试性首创,是多人辛勤耐心劳作的结果。尽管在编写过程中,我们一边使用一边修改,力求教材的实用性、知识性、先进性融为一体,希望它们能为学生专业语汇积累,为英文原版教材学习

扫除部分语言障碍,为专业资料阅读和专业内容英汉互译能力的提高起到重要作用;尽管编者在教材编写过程中都在实践语码转换式双语教学,但由于我们缺乏经验、学识水平和占有资料有限,加上为使学生尽早使用教材,编写时间仓促,教材中肯定在内容编写、译文处理、分类体系等方面存在缺点、疏漏和失误,恳请各方专家和广大师生对本套教材提出批评和建议,以期再版时更加完善。

在教材的编写过程中,大量中外出版物中的内容给了我们重要启示和权威的参考帮助,在此,我们谨向有关资料的编、著者表示诚挚的谢意。

编 者

2008 年 7 月

# 前言

## FOREWORD

随着经济全球化进程的不断加快,世界各国的经济相互融合。中国以其高速的发展融入了全球经济,中国的产品和服务也以日新月异的步伐走向世界市场,成为世界经济前进的推动力。在新形势下,为迎接未来的机遇和挑战,以经济学学科为专业的高等学校的学生,应该成为既懂专业又通晓外语的复合型、外向型人才。而如何在准确揭示经济学原理的前提下,用规范的英语专业词汇和短语培养经济学专业的研究型和应用型人才的双语运用能力,已是当代高等教育工作者的责任和义务。为此,我们编写了语码转换式双语教学系列教材《经济学》分册。该教材不仅涵盖经济、贸易和管理等经济学学科诸多方面的知识,而且把这些知识的总体结构和基本内容较为全面地用中英文展示给学生,并在教学过程中不断渗透,使学生在专业学习的同时,大量掌握规范的英语专业词汇,增强他们阅读英文原版书籍和使用双语的能力,使他们成为具有竞争力的经济类专业人才。同时,这种做法也使教学由浅入深,达到事半功倍的教学效果。

语码转换式双语教学系列教材《经济学》分册不仅是经济类学生提高双语运用能力的工具书,也是学生了解各学科的基本内容、重点和难点,并使知识相互贯通和相互融合的专业书籍。其基本特点如下:(1)内容涵盖经济学学科的主要课程,从理论经济学到应用经济学,从学科基础课到专业主干课,包括经济学基础、财政、金融、贸易、统计、会计、法律和电子商务等;(2)双语运用准确规范,具有专业水平,关键词语均用“\*”标明;(3)文字表达与图表分析相结合,形象直观,通俗易懂;(4)词汇与重点句子并用,利于学生了解词汇的运用和对重点概念的理解;(5)教材内容反映当前国内外经济理论和实践发展的现状和最新动态,极具现实性、实用性和前瞻性。

本教材面广量大,特色鲜明。它不仅能够成为经济类学科本科生专业学习工具书,也可以成为非经济类学科的学生了解经济学科基本知识的参考读物;它不仅适用于普通高校经济类学生,同时还适合从事管理、金融、贸易、统计、会计、法律等涉外经济的人员阅读和使用。

本教材的参编人员均为教授、副教授或具有博士、硕士学位的教学第一线的经济类专业教师。他们对各自学科的体系和内容有着全面的理解及系统和专业的研究,因此,本教材具有较高的学术水平和实用价值。

本书由张巨勇、赵颖任主编,李桂荣、张晓庆任副主编,全书共分为 31 章,分别由董英南(第 1,21 章)、陈景辉(第 2 章)、张巨勇(第 3,29 章)、曹阳(第 4 章)、张晓庆(第 5 章)、崔文子(第 6 章)、毛海军(第 7 章)、龙静(第 8 章)、赵颖(第 9,25 章)、夏琳(第 10 章)、王景涛(第 11 章)、丁利明(第 12 章)、杨玉文(第 13,16 章)、何宏伟(第 14,28 章)、苗芳(第 15 章)、谭会萍(第 17 章)、马丽莹(第 18 章)、解柠羽(第 19 章)、张树安(第 20 章)、王建斌(第 22 章)、朱瑞雪(第 23 章)、赵丽丽(第 24 章)、师颖新(第 26 章)、李桂荣(第 27 章)、于颖(第 30 章)、田东娜(第 31 章)等人编写。为了方便学生使用,本书按照经济学专业的课程开设顺序排列,并对名词和词组按照中文的拼音顺序建立了索引。

本书在编写过程中,参阅了国内外已有的相关文献,谨向有关作者致以衷心的感谢。由于编者的水平和时间有限,本教材如有错误和不当之处,敬请批评指正。

编 者  
2009 年 4 月

## 使用说明

正文中单词或短语前的“\*”表示该词条在本章节中为重要词条,要求学生必须掌握。

本教材可采用以下两种方法进行查阅:

1. 按课程的章节顺序进行查阅。

例 第4章“微观经济学”课程的第9节为“要素价格与收入分配”,可以从正文中按顺序查找到与“要素价格与收入分配”有关的汉语关键词的英文解释,如“边际生产力”的英文解释为 marginal productivity。

2. 按索引法进行查阅,即按照英文字母顺序查找词条的出处,再查阅正文。

例 环境恶化 29-2, 29-2 是指该词条在第29章第2节中出现,即在“环境经济学”课程第2节“环境恶化的经济原因”中出现,再从正文中查找该词条的英译为 environmental degradation。

# 目录

# CONTENTS

## >> 第1章 政治经济学 / 1

- 第1节 自然经济和商品经济 / 1
- 第2节 商品 / 1
- 第3节 货币 / 2
- 第4节 资本主义经济制度 / 3
- 第5节 资本主义经济制度的演化 / 4

## >> 第2章 货币银行学 / 6

- 第1节 绪论 / 6
- 第2节 货币的产生和发展 / 6
- 第3节 货币制度 / 6
- 第4节 信用 / 7
- 第5节 利息与利息率 / 7
- 第6节 金融机构体系 / 7
- 第7节 商业银行 / 8
- 第8节 中央银行 / 8
- 第9节 货币供求 / 8
- 第10节 金融市场 / 9
- 第11节 通货膨胀 / 9
- 第12节 货币政策 / 10
- 第13节 外汇 / 10
- 第14节 收支平衡 / 10
- 第15节 国际货币体系 / 11

## >> 第3章 国际贸易 / 12

- 第1节 国际贸易与经济发展 / 12
- 第2节 国际分工 / 12
- 第3节 贸易条件 / 13
- 第4节 对外贸易政策 / 14
- 第5节 关税 / 14
- 第6节 非关税壁垒 / 15
- 第7节 其他对外贸易措施 / 16
- 第8节 世界多边贸易体制 / 16
- 第9节 地区经济一体化 / 17

## >> 第4章 微观经济学 / 19

- 第1节 导言 / 19
- 第2节 需求、供给和均衡价格 / 19
- 第3节 消费者行为理论 / 26
- 第4节 厂商和生产理论 / 30
- 第5节 成本理论 / 32
- 第6节 完全竞争市场中价格和产量的决定 / 36
- 第7节 完全垄断市场中价格和产量的决定 / 37
- 第8节 垄断竞争市场和寡头垄断市场中价格和产量的决定 / 38
- 第9节 要素价格与收入分配 / 39
- 第10节 一般均衡与福利经济学 / 40
- 第11节 微观经济政策 / 40

## >> 第5章 统计学 / 41

- 第1节 总论 / 41
- 第2节 统计调查 / 41
- 第3节 统计资料整理 / 42
- 第4节 综合指标 / 43
- 第5节 时间数列 / 44
- 第6节 统计指数 / 45
- 第7节 抽样推断 / 46
- 第8节 相关与回归分析 / 47

## >> 第6章 管理学 / 48

- 第1节 管理者与管理 / 48
- 第2节 管理理论的演进 / 48
- 第3节 组织文化和组织环境 / 49
- 第4节 计划 / 50
- 第5节 决策制定的基础 / 50
- 第6节 组织 / 51
- 第7节 人力资源管理 / 52
- 第8节 领导 / 53
- 第9节 激励 / 53
- 第10节 沟通 / 54
- 第11节 控制 / 55

## >> 第7章 电子商务 / 56

- 第1节 电子商务概述 / 56
- 第2节 电子商务的基础设施 / 56
- 第3节 从电子数据交换到电子商务 / 58
- 第4节 电子商务软件 / 58
- 第5节 电子商务安全 / 59
- 第6节 电子商务的安全措施 / 60
- 第7节 电子商务支付系统 / 61
- 第8节 网上拍卖、虚拟社区和网络门户 / 61
- 第9节 电子商务规划 / 62

## >> 第8章 会计学 / 64

- 第1节 会计学基础 / 64
- 第2节 流动资产 / 64
- 第3节 长期资产 / 65
- 第4节 权益 / 65
- 第5节 收入、费用、利润 / 66
- 第6节 财务报表 / 66

## >> 第9章 宏观经济学 / 68

- 第1节 前言 / 68
- 第2节 宏观经济变量的衡量 / 68
- 第3节 古典宏观经济学(I): 均衡产出与就业 / 70
- 第4节 古典经济学理论(II): 货币、价格和利息 / 72
- 第5节 凯恩斯理论(I): 总需求的作用 / 73

- 第6节 凯恩斯理论(II):货币、利息和收入 /76
- 第7节 凯恩斯理论(III):IS-LM模型的政策效果 /80
- 第8节 凯恩斯理论(IV):总供给和总需求 /85
- 第9节 货币主义者反论 /86
- 第10节 产出、通货膨胀和失业:货币主义者和凯恩斯主义者的观点 /87
- 第11节 新兴古典经济学 /89
- 第12节 新兴古典经济学和新凯恩斯经济学的发展 /89
- 第13节 宏观经济模型:总结 /90
- 第14节 财政政策 /91
- 第15节 货币政策 /91

## >> 第10章 经济法 /94

- 第1节 经济法的由来与发展 /94
- 第2节 经济法的概念 /95
- 第3节 经济法的地位 /95
- 第4节 经济法的体系和渊源 /96
- 第5节 经济法的制定和实施 /96
- 第6节 经济法主体的基本原则 /96
- 第7节 企业法 /97
- 第8节 反垄断法 /98
- 第9节 中华人民共和国反不正当竞争法 /98
- 第10节 中华人民共和国产品质量法 /99
- 第11节 中华人民共和国城市房地产管理法 /99
- 第12节 中华人民共和国合同法 /100
- 第13节 中华人民共和国知识产权法 /100
- 第14节 国有资产管理法 /100
- 第15节 公共财政法 /101
- 第16节 税法 /101
- 第17节 金融法 /102
- 第18节 会计法和审计法 /102

## >> 第11章 财政学 /103

- 第1节 导论 /103
- 第2节 财政概念和财政职能 /103
- 第3节 财政支出的基本原理 /103
- 第4节 财政支出规模与结构 /104
- 第5节 政府采购 /104
- 第6节 转移性支出 /104
- 第7节 财政收入规模与结构 /105
- 第8节 税收原理 /105
- 第9节 税收制度 /106
- 第10节 国债与国债管理 /106
- 第11节 国有资产管理 /106
- 第12节 国家预算 /107
- 第13节 财政平衡及财政政策 /107

## >> 第12章 国际商法 /108

- 第1节 绪论 /108

- 第2节 代理法 /108
- 第3节 合伙企业法 /109
- 第4节 公司法 /110
- 第5节 外商投资企业法 /115
- 第6节 合同法 /116
- 第7节 买卖法 /117
- 第8节 产品责任法 /118
- 第9节 票据法 /119
- 第10节 国际商事仲裁 /120

## >> 第13章 信息经济学 /122

- 第1节 导言 /122
- 第2节 不确定性、风险与信息 /122
- 第3节 博弈论基础 /123
- 第4节 完全信息静态博弈 /123
- 第5节 完全信息动态博弈 /124
- 第6节 不完全信息静态博弈 /124
- 第7节 不完全信息动态博弈 /124
- 第8节 委托-代理理论 /125
- 第9节 逆向选择和信号传递 /125

## >> 第14章 经济学说史 /127

- 第1节 古代与中世纪思想 /127
- 第2节 重商主义 /127
- 第3节 重农学派 /127
- 第4节 早期古典学派(斯密体系) /128
- 第5节 古典学派(李嘉图体系) /128
- 第6节 德国历史学派 /129
- 第7节 马克思主义经济学 /129
- 第8节 边际革命 /129
- 第9节 美国制度学派 /130
- 第10节 新古典剑桥学派(马歇尔体系) /130

## >> 第15章 国际金融 /132

- 第1节 国际收支 /132
- 第2节 外汇和汇率 /132
- 第3节 外汇交易 /133
- 第4节 国际金融市场 /134
- 第5节 国际资本流动 /135
- 第6节 国际货币制度 /135
- 第7节 国际储备 /136
- 第8节 国际金融机构 /136
- 第9节 国际金融理论 /137

## >> 第16章 计量经济学 /138

- 第1节 绪论 /138
- 第2节 计量经济分析的统计学基础 /138
- 第3节 双变量线性回归模型 /139
- 第4节 多变量线性回归模型 /140
- 第5节 模型的建立与估计中的问题及对策 /140

# 目录

# CONTENTS

- 第6节 自回归分布滞后模型 / 141
- 第7节 时间序列分析 / 141
- 第8节 联立方程模型 / 142
- >> 第17章 世界贸易组织 / 144**
  - 第1节 关税及贸易总协定 / 144
  - 第2节 世界贸易组织的组织机构和职能 / 144
  - 第3节 世界贸易组织的基本原则 / 145
  - 第4节 货物贸易规则 / 146
  - 第5节 服务贸易规则 / 147
  - 第6节 与贸易有关的投资和知识产权保护规则 / 148
  - 第7节 反倾销与反补贴规则 / 148
  - 第8节 减少和约束货物贸易非关税壁垒的规则 / 149
  - 第9节 保障措施规则和诸边贸易协议 / 150
  - 第10节 贸易政策审议机制和贸易争端解决机制 / 150
  - 第11节 中国与世界贸易组织 / 151
- >> 第18章 税法 / 153**
  - 第1节 总论 / 153
  - 第2节 增值税 / 153
  - 第3节 消费税 / 154
  - 第4节 营业税 / 154
  - 第5节 城市维护建设税 / 155
  - 第6节 关税 / 156
  - 第7节 资源税 / 156
  - 第8节 土地增值税 / 157
  - 第9节 城镇土地使用税 / 158
  - 第10节 房产税 / 158
  - 第11节 车船使用税 / 158
  - 第12节 印花税 / 159
  - 第13节 契税 / 160
  - 第14节 企业所得税 / 160
  - 第15节 外商投资企业所得税法 / 161
  - 第16节 个人所得税 / 162
  - 第17节 税收征收管理法 / 162
- >> 第19章 国际经济学 / 164**
  - 第1节 导言 / 164
  - 第2节 国际贸易理论的基础 / 164
  - 第3节 国际均衡 / 165
  - 第4节 贸易模型的拓展与应用 / 165
  - 第5节 关税 / 166
  - 第6节 非关税贸易壁垒 / 167
  - 第7节 贸易法规与产业政策 / 167
  - 第8节 发展中国家的贸易政策 / 167
  - 第9节 区域贸易协定 / 168
  - 第10节 国际要素流动和跨国公司 / 169
  - 第11节 国际收支 / 169
  - 第12节 外汇 / 169
- 第13节 汇率的确定 / 170
- 第14节 固定汇率制的国际收支调整 / 170
- 第15节 汇率调整和国际收支 / 171
- 第16节 汇率制度 / 171
- 第17节 开放经济中的宏观经济政策 / 171
- 第18节 国际银行储备、债务和风险 / 172
- >> 第20章 发展经济学 / 173**
  - 第1节 发展中国家和发展经济学 / 173
  - 第2节 经济发展理论 / 173
  - 第3节 经济增长、贫困与收入分配 / 174
  - 第4节 人口增长与经济发展 / 175
  - 第5节 教育与经济发展 / 176
  - 第6节 发展中国家的就业与经济发展 / 176
  - 第7节 资本形成与经济发展 / 177
  - 第8节 技术创新、知识与经济发展 / 177
  - 第9节 自然资源、环境和可持续发展 / 178
  - 第10节 财政政策与经济发展 / 178
  - 第11节 金融政策与经济发展 / 179
  - 第12节 发展中国家的农业发展 / 179
  - 第13节 工业化、城市化与经济发展 / 180
  - 第14节 对外贸易和经济发展 / 180
  - 第15节 外援、外国投资与发展中国家债务 / 181
  - 第16节 经济全球化与国际经济新秩序 / 181
- >> 第21章 人口经济学 / 182**
  - 第1节 人口经济学的基本理论 / 182
  - 第2节 生育率和死亡率 / 182
  - 第3节 人口迁移 / 183
  - 第4节 人口结构 / 184
  - 第5节 人口增长与老龄化 / 184
  - 第6节 人口增长与城市化 / 185
  - 第7节 人口增长、食物与环境 / 186
- >> 第22章 人力资源管理 / 187**
  - 第1节 基础 / 187
  - 第2节 工作分析 / 187
  - 第3节 人力资源计划 / 188
  - 第4节 招聘 / 188
  - 第5节 绩效管理 / 188
  - 第6节 薪酬管理 / 189
  - 第7节 培训 / 190
- >> 第23章 世界经济概论 / 191**
  - 第1节 世界经济的形成、发展与格局的变化 / 191
  - 第2节 世界资源状况与经济可持续发展 / 191
  - 第3节 科技革命与产业结构的发展变化 / 192
  - 第4节 发达资本主义国家的经济发展与国家调节 / 192
  - 第5节 发展中国家的经济改革与发展 / 192

- 第6节 苏联和俄罗斯的经济发展与经济转轨 / 193
- 第7节 国际直接投资与跨国公司的发展 / 193
- 第8节 区域经济一体化的发展 / 193
- 第9节 融入世界的中国经济 / 194

## >> 第24章 财务管理 / 195

- 第1节 总论 / 195
- 第2节 货币时间价值 / 195
- 第3节 资本成本和资本结构 / 195
- 第4节 长期投资决策 / 196
- 第5节 证券投资 / 197
- 第6节 运营资本管理 / 198
- 第7节 股利政策 / 199

## >> 第25章 区域经济学 / 200

- 第1节 引言 / 200
- 第2节 个体区位决定 / 200
- 第3节 转移成本 / 201
- 第4节 区位模式 / 201
- 第5节 城市区域定位 / 202
- 第6节 区域 / 202
- 第7节 区域如何发展 / 203
- 第8节 区域目标与政策 / 203

## >> 第26章 公共经济学 / 205

- 第1节 导论 / 205
- 第2节 外部性 / 205
- 第3节 公共物品 / 206
- 第4节 成本-收益分析 / 207
- 第5节 社会保险 / 207
- 第6节 卫生保健 / 208
- 第7节 再分配 / 208
- 第8节 税收 / 209

## >> 第27章 产业经济学 / 210

- 第1节 导论 / 210
- 第2节 产业经济学的形成与发展 / 210
- 第3节 产业结构理论 / 211
- 第4节 产业关联 / 211
- 第5节 第一产业内部结构及发展趋势 / 211
- 第6节 第二产业内部结构及发展趋势 / 212
- 第7节 第三产业内部结构及发展趋势 / 212
- 第8节 产业布局理论与实践 / 213
- 第9节 产业组织理论 / 213
- 第10节 产业政策 / 214
- 第11节 产业发展理论与实践 / 214

## >> 第28章 制度经济学 / 216

- 第1节 新制度经济学概论 / 216

- 第2节 产权理论 / 216
- 第3节 交易成本理论 / 217
- 第4节 代理理论 / 217
- 第5节 制度变迁理论 / 218

## >> 第29章 环境经济学 / 219

- 第1节 引言:环境、发展与经济学 / 219
- 第2节 环境恶化的经济原因 / 219
- 第3节 成本效益分析 / 220
- 第4节 环境资源的价值评估 / 220
- 第5节 可再生和非可再生资源 / 222
- 第6节 污染控制 / 223
- 第7节 环境与贸易 / 224
- 第8节 物种多样性 / 224
- 第9节 环境与发展 / 224

## >> 第30章 市场营销学 / 225

- 第1节 市场营销学导论 / 225
- 第2节 战略规划和营销管理过程 / 225
- 第3节 市场营销环境 / 226
- 第4节 消费者市场及其购买行为 / 227
- 第5节 组织市场及其购买行为 / 227
- 第6节 营销调研与信息系统 / 228
- 第7节 市场需求的测量和预测 / 228
- 第8节 目标市场营销 / 229
- 第9节 产品策略 / 229
- 第10节 定价策略 / 230
- 第11节 营销渠道策略 / 230
- 第12节 促销策略 / 231
- 第13节 市场竞争战略 / 232
- 第14节 市场营销计划、组织、实施和控制 / 233
- 第15节 国际市场营销 / 233

## >> 第31章 旅游经济学 / 235

- 第1节 旅游经济学概述 / 235
- 第2节 旅游经济活动 / 235
- 第3节 旅游产品及开发 / 235
- 第4节 旅游需求与供给 / 236
- 第5节 旅游市场及开拓 / 237
- 第6节 旅游价格及策略 / 237
- 第7节 旅游消费及效果 / 238
- 第8节 旅游收入与分配 / 238
- 第9节 旅游经济效益与评价 / 239
- 第10节 旅游经济发展战略 / 239

## >> 参考文献 / 240

## >> 索引 / 243

# 第1章 政治经济学

## Chapter 1 Plutonomy

### 第1节 自然经济和商品经济

#### Section 1 Natural Economy and Commodity Economy

劳动 labor/work

劳动对象 subject of labor

生产资料 production means

生产方式 mode of production

生产工具 tool of production

★ 生产力 productivity

★ 生产关系 production relations

分配 distribute

消费 consumption

交换 exchange

经济规律 economic law

经济范畴 economic category

★ 物质资料生产 production of physical materials

■1 A commodity is, in the first place, an object outside us, a thing that by its properties satisfies human wants of some sort or another.

商品首先是一个外界的对象,一个靠自己的属性来满足人的某种需要的物。

■2 A use-value, or useful article, has value only because abstract human labor has been embodied or materialized in it.

使用价值或财物具有价值,只是因为有抽象人类劳动体现或物化在里面。

■3 Commodities come into the world in the shape of use-values, articles, or goods, such as iron, linen, corn, and so on. This is their plain bodily form.

商品是以铁、麻布、小麦等使用价值或商品体的形式出现的。这是它们日常的自然形式。

■4 The reason why we call such kind of things commodities is only that they are something twofold, both objects of utility and depositories of value.

商品之所以被称为商品,只因为它们具有二重属性:既是使用物品又是价值承担者。

### 第2节 商品

#### Section 2 Commodity

★ 价值 value

★ 使用价值 use-value

★ 交换价值 exchange-value

★ 具体劳动 concrete labor

★ 抽象劳动 abstract labor

物化劳动 materialized labor

价值量 quantity of value

★ 社会必要劳动时间 socially necessary labor-time

私人劳动 individual labor

简单劳动 simple labor

复杂劳动 complex labor

劳动生产力 labor productivity

劳动的二重性 twofold character of labor

简单的、个别的或偶然的价值形式 elementary, specific and accidental form of value

相对价值形式 relative form of value

等价形式 equivalent form of value

扩大的相对价值形式 expanded relative form of value

一般价值形式 general form of value

货币形式 money form

■1 As use-values, commodities are, above all, of different qualities. But as exchange values, quantity is the only difference among them.

作为使用价值,商品首先有质的差别;作为交换价值,商品只能有量的差别。

■2 Exchange value, at first sight, presents itself as a quantitative relation or as the proportion in which values in use of one sort are exchanged for those of another sort, a relation constantly changing with time and place.

交换价值首先表现为一种使用价值同另一种使用价值相交换的量的关系或比例,这个比例随着时间和地点的不同而不断改变。

- 3 labor is not the only source of material wealth and of use-values produced by labor. As William Petty said, labor is its father and the earth its mother.

劳动并不是它所生产的使用价值及物质财富的唯一源泉。正像威廉·配第所说,劳动是财富之父,土地是财富之母。

- 4 As measure of value and standard of price, money has two entirely distinct functions to perform. It is the measure of value inasmuch as it is the socially recognized incarnation of human labor; it is the standard of price inasmuch as it is a fixed weight of metal.

作为价值尺度和作为价格标准,货币执行着两种完全不同的职能。作为人类劳动的社会化身,它是价值尺度;作为规定的金属重量,它是价格标准。

- 5 The greater the productivity of labor, the less is the labor-time required for the production of an article, the less is the amount of labor crystallized in that article, and the less is its value; the less the productivity of labor, the greater is the labor-time required for the production of an article, and the greater is its value.

劳动生产力越高,生产一种物品所需要的劳动时间就越少,凝结在这物品中的劳动量就越小,该物品的价值就越小;劳动生产力越低,生产一种物品的必要劳动时间就越多,该物品的价值就越大。

- 6 labor-power or capacity for labor is to be understood as the aggregate of these mental and physical capabilities existing in a human being, which he exercises whenever he produces a use-value of any description.

我们把劳动力或劳动能力,理解为人的身体或在人体中存在的,每当人生产某种使用价值时就运用的体力和智力的总和。

- 7 The value of labor-power comes down itself to the value of a definite quantity of the means of subsistence. Therefore, it varies with the value of these means, i. e. with the quantity of labor time required for their production.

劳动力的价值可以归结为一定量生活资料的价值。因此,它也随着这些生活资料的价值,即生产这些生活资料所需要的劳动时间量的改变而改变。

- 8 Exchange value appears to be something accidental and purely relative, and consequently an intrinsic value, i. e., an exchange value that is inseparably connected with, inherent in commodities, seems a contradiction in terms.

交换价值好像是一种偶然的、纯粹相对的东西,也就是说,商品固有的、内在的交换价值似乎是一个语言上的矛盾。

- 9 The value of a commodity, therefore, varies directly as the quantity, and inversely as the productivity of the labour incorporated in it.

商品的价值量与体现在商品中的劳动的量成正比,与这一劳动的生产力成反比。

### 第3节 货币

#### Section 3 Money

一般等价物 universal equivalent

★ 价值尺度 price measure

★ 价格 price

价格标准 price standard

★ 流通手段 medium of circulation

商品流通 circulation of commodities

铸币 coin

纸币 paper-money

贮藏手段 means of hoarding

支付手段 means of payment

世界货币 universal money

市场调节 market regulation

商品-货币-商品 Commodity-Money-Commodity  
(W-G-W / C-M-C)

货币流通 circulation of currency

★ 货币流通规律 law of currency circulation

★ 价值规律 law of value  
商品经济 commodity economy  
市场经济 market economy

资本总公式 general formula for capital  
商品流通 circulation of commodities

■ The commodity that functions as a measure of value, in its own or by a representative, as the medium of circulation, is money. Therefore, gold (or silver) is money.

作为价值尺度并以自身或通过代表作为流通手段来执行职能的商品是货币。因此,金(或银)是货币。

■ The simplest form of the circulation of commodities is W-G-W, commodities transform into money, and then money transforms back again into commodities; or sell for buy.

商品流通的直接形式是 W-G-W, 商品转化为货币, 货币再转化为商品, 为买而卖。

■ Another specifically different form of the circulation of commodities is: G-W-G, money transforms into commodities, and then commodities transform back again into money; or buy for sell.

商品流通的另一形式 G-W-G, 货币转化为商品, 商品再转化为货币, 为卖而买。

■ The quantity of money functioning as the circulating medium is equal to the sum of the prices of the commodities divided by the number of moves made by coins of the same denomination.

商品价格总额 / 同名货币的流通次数 = 执行流通手段职能的货币量。

■ Credit-money springs directly out of the function of money as a means of payment.

信用货币是直接由货币作为支付手段的职能中产生的。

#### 第4节 资本主义经济制度

#### Section 4 Economic System of Capitalism

劳动力 labor-power

★ 劳动过程 labor process

★ 价值增值过程 process of producing surplus-value

★ 资本 capital

★ 不变资本 constant capital

★ 可变资本 variable capital

★ 剩余价值 surplus-value

剩余价值率 rate of surplus-value

★ 绝对剩余价值 absolute surplus-value

★ 相对剩余价值 relative surplus-value

超额剩余价值 excess surplus value

剩余价值规律 law of surplus-value

工资 pay/wage

计时工资 hourly wages

计件工资 piece rate

名义工资 nominal wages

实际工资 real wages

简单再生产 simple reproduction

产业资本 industrial capital

★ 生产资本 production capital

★ 商品资本 commodity capital

★ 货币资本 money-capital

资本循环 circuit of capital

资本周转 turnover of capital

固定资本 fixed capital

流动资本 active capital

社会总产品 aggregate social product

资本主义经济危机 capitalist economic crisis

繁荣 phase of prosperity

高峰 phase of peak

衰退 phase of decline

谷底 phase of valley bottom

生产成本 cost of production

★ 利润 profit

利润率 profit rate

平均利润率 average rate of profit

生产价格 production price

商业资本 commercial capital

★ 商业利润 commercial profits

借贷资本 debit-credit capital

★ 利息 interest

利息率 rate of interest

★ 地租 ground rent/land rent

级差地租 differential rent

绝对地租 absolute rent

土地价格 land price

扩大再生产 reproduction on an enlarged scale

★ 资本的有机构成 organic composition of capital

★ 资本的价值构成 value composition of capital

★ 资本的技术构成 technical composition of capital | 超额利润 excess profit/extraordinary profit

❶ By incorporating with itself the two primary creators of wealth, labor-power and land, capital acquires a power of expansion that permits it to extend the elements of its accumulation beyond the limits apparently fixed by its own magnitude.

资本一旦合并了形成财富的两个原始要素——劳动力和土地,它便获得了一种扩张的能力,这种能力使资本能把它积累的要素扩展到超出其自身大小所确定的范围。

❷ The action of labor-power, therefore, not only reproduces its own value, but produces value over and above it.

劳动力发挥作用的结果,不仅再生产出劳动力自身的价值,而且生产出一个超额价值。

❸ The surplus-value is the difference between the value of the product and the value of the element consumed in the formation of that product, in other words, of the means of production and the labor-power.

剩余价值就是产品价值超过消耗掉的产品形成要素,即生产资料和劳动力的价值而形成的余额。

❹ That part of capital which is represented by the means of production, raw material and the auxiliary material and the instruments of labor, does not, in the process of production, undergo any quantitative alteration of value. This is called the constant part of capital, or, more shortly, constant capital.

变为生产资料即原料、辅助材料,劳动资料的那部分资本,在生产过程中并不改变自己的价值量。这部分资本被称为不变资本部分,或简称为不变资本。

❺ That part of capital represented by labor-power does undergo an alteration of value in the process of production. It both reproduces the equivalent of its own value, and also produces a surplus-value, which may itself vary, may be more or less according to circumstances.

变为劳动力的那部分资本,在生产过程中确实改变了自己的价值。它生产出相当于自身的价值之外还生产出剩余价值,剩余价值或多或少,视情况而定。

❻ The value of every commodity produced by capitalist methods is represented by the formula:  $W = c + v + m$ . If we subtract the surplus-values from this value of the product, there remains only an equivalent for the value of the capital  $c + v$  expended for the elements used in the production of this commodity.

以资本主义方式生产的每一个商品  $W$  的价值,用公式来表示是  $W = c + v + m$ 。如果我们从这个产品价值中减去剩余价值  $m$ ,那么在商品中剩下的,只是一个在生产要素上耗费的资本价值  $c + v$  的等价物或补偿价值。

❼ The rate of surplus-value measured by the variable capital is called rate of surplus-value. The rate of surplus-value measured by the total capital is called rate of profit.

用可变资本来计算的剩余价值的比率,叫做剩余价值率;用总资本来计算的剩余价值的比率,叫做利润率。

❽ The capitalism process of production is essentially a process of accumulation. Accumulation itself, however, and the concentration of capital that goes with it, is a material means of increasing the productivity.

资本主义生产过程实质上就是积累过程。资本的积累本身,以及在此基础上的资本集中,是提高生产力的一个物质手段。

## 第5节 资本主义经济制度的演化

### Section 5 Evolvement of Economic System of Capitalism

★ 资本集中 centralization of capital

★ 资本集聚 aggregation of capital

★ 垄断 monopoly

垄断利润 monopoly return

垄断价格 monopoly price

金融寡头 financial oligarchy

★ 金融资本 financial capital

参与制 participating system

国际垄断 international monopoly

积累 accumulation

消费基金 consumption fund

国家垄断资本主义 national monopoly capitalism

★ 相对人口过剩 relative surplus-population

资本的积累过程 accumulation of capital

资本主义积累的一般规律 general law of capitalist accumulation

■ A firm is a monopoly if it is the sole seller of its product and if its product does not have close substitutes. The fundamental cause of monopoly is barriers to entry.

如果一个企业是其产品唯一的卖者,而且如果其产品并没有相近的替代品,这个企业就是垄断。垄断的基本原因是进入障碍。

■ In many cases, monopolies arise because the government has given one person or one firm the exclusive right to sell some good or service. Sometimes the monopoly arises from the sheer political clout of the would-be monopolist.

在许多情况下,垄断的产生是因为政府给予一个人或一个企业排他性地出售某种物品或劳务的权利。有时垄断产生于想要成为垄断者的人的政治影响。

■ Monopolistically competitive markets do not have all the desirable welfare properties of perfectly competitive markets. That is to say, the invisible hand does not ensure that total surplus is maximized under monopolistic competition.

垄断竞争市场并没有完全竞争市场全部合意的福利特点。这就是说,在垄断竞争下,看不见的手并不能确保总剩余最大化。

■ The owners of mere labour, the owners of capital and the landlords, whose respective sources of income are wages, profit and ground-rent. in other words, wage labors, capitalists and landlords, form the three great classes of modern society resting upon the capitalism mode of production.

单纯劳动力的所有者、资本的所有者和土地的所有者,他们各自的收入源泉是工资、利润和地租。也就是说,雇用工人、资本家和土地所有者,形成建立在资本主义生产方式基础上的现代社会的三大阶级。